



Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 30 JUL. 2012

VISTO el expediente n° 74406 relacionado con el Convenio Marco suscripto entre la Université de Montréal - Montréal - Quebec - Canadá y la Universidad Nacional de Rosario - Rosario - Santa Fe - República Argentina, el 11 de abril de 2012 y el 15 de diciembre 2011, respectivamente, y

CONSIDERANDO:

Que objetivo del presente Convenio es establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre las dos instituciones, por medio de la colaboración académica, científica y cultural.

Atento el informe C.Pr.n° 358/09/1521 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen n° 12.212 de fecha 13 de noviembre de 2009 y la providencia del 13 de diciembre de 2011 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas y de Relaciones Internacionales.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar Convenio Marco suscripto entre la Université de Montréal - Montréal - Quebec - Canadá y la Universidad Nacional de Rosario - Rosario - Santa Fe - República Argentina, el 11 de abril de 2012 y el 15 de diciembre 2011, respectivamente, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

2823/2012

gbgm

Prof. Odemar HECTOR BARRIO MASIA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA
Rector



CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
ARGENTINA, Y LA UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, CANADÁ

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario (S2000CGK), Provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por su Rector, el Señor Dario Maiorana, y la Université de Montréal, con sede en 2900, boul. Édouard-Montpetit, Montreal, Quebec (H3T 1J4), Canadá, representada en este acto por su Rector, el Señor Guy Breton, convencidos de su interés recíproco, acuerdan firmar el presente **CONVENIO MARCO**, según las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA I. OBJETIVO: El objetivo de este Convenio es establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre las dos Instituciones, por medio de la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II. TIPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación entre las dos Instituciones podrá desarrollarse según alguna de las modalidades establecidas a continuación:

1. Intercambio de información y de publicaciones, incluido el intercambio de material entre las bibliotecas de ambas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos realizados en cualquiera de las dos Instituciones.
3. Intercambio estudiantil entre ambas instituciones.
4. Organización de seminarios, coloquios o simposios, o participación en ellos.
5. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación.
6. Desarrollo conjunto de programas y de planes de estudio.
7. Acceso a equipos de trabajo y a equipamientos específicos.
8. Visitas de corta duración.

2823/2012

9. Acceso a estudios de grado y de posgrado.

10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA III. CAMPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación se desarrollará considerando los intereses comunes entre ambas Instituciones.

El personal propuesto por una de las Universidades para participar en las actividades organizadas deberá ser aceptado por la otra parte, según estrictos principios de aptitud profesional.

Las actividades consideradas en el presente Convenio se realizarán en el marco de programas o proyectos instrumentados, por medio de la celebración de convenios específicos.

CLÁUSULA IV. CONVENIOS ESPECÍFICOS:

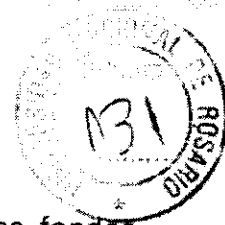
Los convenios específicos deberán contener:

1. Descripción del programa o del proyecto.
2. Designación de los responsables y de los participantes de cada Institución.
3. Duración del programa o del proyecto.
4. Detalle de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos ocasionados por el programa o por el proyecto y de la administración de los fondos.
5. Previsiones para el alojamiento de los responsables, de los participantes e invitados.

CLÁUSULA V. CONDICIONES FINANCIERAS:

Dado que este Convenio no implica ninguna obligación financiera para las Instituciones firmantes, cada programa o proyecto deberá precisar el costo financiero que asume cada una de las partes.

EL UNIVERSIDAD DE LOS RÍOS



El desarrollo de los programas o de los proyectos dependerá de los fondos previstos en el marco de los convenios internacionales, si no existiera indicación expresa en contrario.

Si el programa o el proyecto tuvieran consecuencias económicas, se establecerá la cuota de participación de cada una de las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI. HOMOLOGACIÓN: En el caso de los programas de estudios organizados conjuntamente o en el de los intercambios estudiantiles, la homologación de los estudios se realizará conforme a la reglamentación en vigencia de cada una de las partes.

CLÁUSULA VII. PROPIEDAD INTELECTUAL: Todo lo relacionado con la propiedad intelectual será objeto de un convenio específico.

CLÁUSULA VIII. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL: Toda información confidencial resultante de este Convenio será protegida conforme a las leyes del país.

CLÁUSULA IX. VALIDEZ Y DURACIÓN:

1. Este Convenio tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de la firma, conforme a las disposiciones estatutarias de las partes y podrá ser renovado por medio de la celebración de un nuevo convenio.
2. Este Convenio podrá ser rescindido unilateralmente, es decir, por voluntad de UNA (1) de las partes interesadas. Esta solicitud o anulación deberá ser presentada por escrito, con un mínimo de SEIS (6) meses de anticipación, no dando lugar a ninguna indemnización.
3. La rescisión no comprenderá los programas o proyectos implementados que no sean expresamente rescindidos por las partes.

2823/2012

CLÁUSULA X. COORDINACIÓN: Cada parte nombrará, en un plazo no mayor a TRES (3) meses, un comité, una comisión o una persona responsable que coordinará y controlará las actividades que se realizarán en el marco de este Convenio.

CLÁUSULA XI. JURISDICCIÓN: Todo aquello que resultase de la celebración, de la interpretación y de la ejecución de las cláusulas de este Convenio, se resolverá por consenso entre las partes. Si no fuera posible, las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

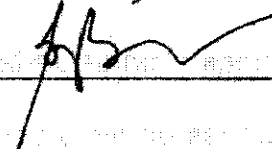
Se firma este Convenio en DOS (2) ejemplares de cada versión, en lengua española y en lengua francesa, de forma y contenido equivalentes, correspondiendo una copia de cada una de las lenguas a cada una de las partes.

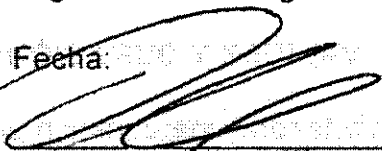
Lugar: Montreal, Canadá

Lugar: Rosario, Argentina

Fecha: 11/04/2012

Fecha:




Prof. DARIO E. MAIORANA
Rector

Sr Guy Breton

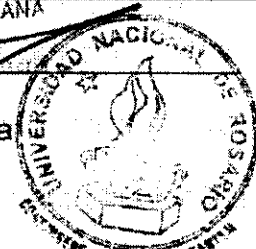
Sr Dario Maiorana


Rector

Rector

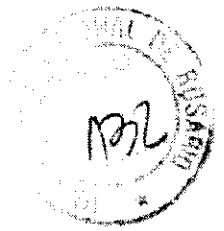
Université de Montréal

Universidad Nacional de Rosario




Gabriela BF
Perito Traductor
Mestre
Col. de Traductores

SIUSV092



----- **TRADUCTION** -----

ACCORD-CADRE ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO,
ARGENTINE ET L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, CANADA. -----

L'Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), dont le siège est situé au 1065 de la
rue Maipú dans la ville de Rosario – BP.S2000CGK, province de Santa Fe,
République Argentine, représentée dans cet acte par son Recteur, M. Dario
Maiorana; et l'Université de Montréal, dont le siège est situé au 2900, boul.
Édouard-Montpetit, Montréal, Québec, H3T 1J4, Canada, représentée par son
Recteur, M. Guy Breton, convaincues de leur intérêt réciproque, se mettent
d'accord pour conclure le présent ACCORD-CADRE qui respectera les clauses
suivantes : -----

CLAUSE I. - BUT : Cet accord a pour objet l'établissement et le développement
de relations de coopération internationale entre les deux Institutions au moyen de
la collaboration académique, scientifique et culturelle. -----

CLAUSE II. - TYPES DE COOPÉRATION : La coopération entre les deux
Institutions pourra se développer sous l'une des modalités suivantes : -----

1. Échange d'information et de publications y compris l'échange entre les
bibliothèques des Institutions respectives. -----
2. Échange de personnel enseignant et de chercheurs pour participer à des cours
offerts dans les Institutions respectives. -----
3. Échange d'étudiants entre les deux Institutions. -----
4. Développement ou participation à des séminaires, colloques ou symposiums. --
5. Développement de projets conjoints de recherche. -----
6. Développement de programmes et de plans d'études conjoints. -----
7. Accès à des équipes et à du matériel spécifique. -----

2823/2012

cofes
HIER
1 français
17-02
La Prov. de Santa Fe
Argentine

GB
Gabriela B
Pentru traduc
Col de Trachea
2

8. Visites de courte durée. -----

9. Promotion des études de premier cycle et de cycles supérieurs. -----

10. Réalisation d'activités de coopération convenues entre les deux parties. -----

CLAUSE III. - DOMAINES DE COOPÉRATION : La coopération sera développée dans des domaines d'intérêt communs aux deux Institutions. -----

Le personnel offert par l'une des Universités pour participer aux activités organisées devra être accepté par l'autre partie sous les principes stricts d'aptitude professionnelle. -----

Les activités impliquées dans le présent accord seront concrétisées dans des programmes ou des projets qui seront instrumentés au moyen de la célébration de conventions spécifiques. -----

CLAUSE IV. - CONVENTIONS SPÉCIFIQUES : -----

Les conventions spécifiques devront contenir : -----

1. Description du programme ou du projet. -----

2. Désignation des responsables et des participants de chaque Institution. -----

3. Durée du programme ou du projet. -----

4. Précision des recours financiers prévus pour couvrir les frais relatifs au programme ou au projet et de la façon d'administration de fonds. -----

5. Prévisions pour le logement des responsables, des participants et des invités. --

CLAUSE V. - CONDITIONS FINANCIÈRES : -----

Étant donné que cet accord n'implique aucun engagement financier pour les Institutions signataires, chaque programme ou projet devra préciser les spécifications détaillées des engagements financiers des parties. -----

Il faut préciser que le développement des programmes ou des projets sera soumis aux fonds existants dans le cadre des Accords Internationaux, du moment que le

noches
-IER
Francés
:02
la Prov. de Santa Fe
inscripción



contraire ne soit pas spécifié. -----

Au cas où le programme ou le projet serait susceptible de générer des retombées économiques, la participation des Institutions signataires sera établie. -----

CLAUSE VI. - RECONNAISSANCE : En cas des programmes d'études conjoints ou d'échange d'étudiants, la reconnaissance des études se fera conformément à la réglementation en vigueur pour chacun des parties. -----

CLAUSE VII. - PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE : -----

Toute question concernant la propriété intellectuelle devra faire l'objet d'une entente spécifique. -----

CLAUSE VIII. - INFORMATION CONFIDENTIELLE : Tout type d'information de nature confidentielle résultante de cet Accord devra être protégée conformément aux lois du pays. -----

CLAUSE IX. - VALIDITÉ ET DURÉE : -----

1. Cet Accord aura une durée de CINQ (5) ans à partir de la date de signature, conformément aux dispositions statutaires des parties. Il pourra être renouvelé au moyen de la célébration d'un nouvel accord. -----

2. Cet accord pourra être résilié par volonté unilatérale de L'UNE (1) des parties intéressées. Cette demande ou dénonciation devra être présentée par écrit et avec au moins SIX (6) mois d'avis, en ne donnant pas lieu à aucune indemnisation. -----

c) La résiliation ne compromettra pas les programmes ou les projets mis en œuvre qui ne soient pas expressément résiliés par les parties. -----

CLAUSE X. - COORDINATION : Chaque partie nommera, dans un délai de TROIS (3) mois au maximum, un comité, une commission ou une personne responsable qui coordonnera et contrôlera les activités qui auront lieu dans le //

2823/2012

cadre de l'Accord. -----

CLAUSE XI - JURIDICTION : Toute question résultante de la célébration, de l'interprétation et de l'exécution des clauses de cet Accord sera résolue d'une façon consensuelle entre les parties. Si ceci n'est pas possible, les parties seront soumises aux principes du Droit International. -----

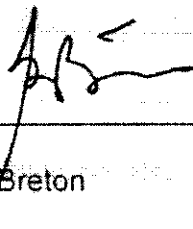
Cet accord est signé en DEUX (2) exemplaires de chaque version, en langue française et en langue espagnole, de forme et contenu équivalents, correspondant à une copie de chaque langue pour chacune des parties. -----

Lieu: Montréal, Canada

Lieu: Rosario, Argentine

Date: 11/04/2012

Date: 15 OCT 2011



Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario

M. Guy Breton
Recteur

M. Dario Maiorana
Recteur

Université de Montréal

Universidad Nacional de Rosario

NdT : la traduction est faite avant la signature des parties intervenantes. -----

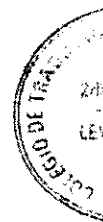
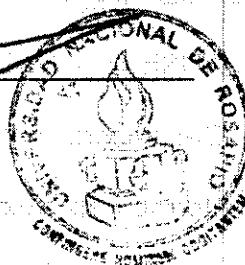
Traduction « ne varietur » du document original rédigé en langue espagnole, que je joins à ces présentes. Fait à Rosario, le 24 octobre 2011. -----

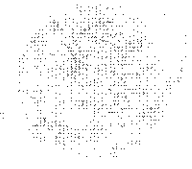
Traducción "ne varietur" al francés del documento original redactado en español que adjunto. Rosario, 24 de octubre de 2011. -----



Gabriela BROCHIER
Traductrice assermentée - Langue Française
Immatriculée CTPSF 2° Circ. N° 047-02
Rosario (Prov. de Santa Fe) - Argentine

Gabriela BROCHIER
Perito traductor en francés





INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS


**COLEGIO DE
TRADUCTORES**
DE LA PROVINCIA DE SANTA FE (2º CIRC.)

Nº 39367 | SERIE "A"



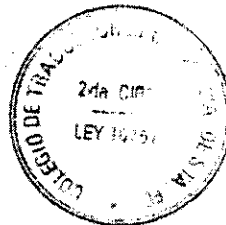
SELLADO DE LEGALIZACIÓN

EL COLEGIO DE TRADUCTORES DE LA PROVINCIA DE SANTA FE (2º CIRC.),
República Argentina, en virtud de las facultades que le confiere la ley Nº 10.757, legaliza la
firma y sello del Traductor BROCHIER, Gabriela M.P. 47/02

firmante en el documento anexo presentado en el día de la fecha

bajo el Nº 39367 | SERIE "A"
27/10/2011

Rosario,




MARIA CRISTINA CALVI
VICEPRESIDENTE

The Translators Association of the Province of Santa Fe (2nd. District), Argentine Republic, by virtue of the powers conferred upon it by Act Nº 10757, hereby CERTIFIES the signature and seal of ..., Register Number... that appears on the document submitted on this date and to which this folio has been attached. Be it known that the signature subscribed below by the Association's Authority fully complies with AUTHENTICATION Nº In the city of Rosario, Province of Santa Fe, Argentine Republic, on this ... day of 200..... Stamp and round seal Authority's signature and seal of office. This authentication does not assess the content of the translation.

L'Ordre des Traducteurs de la Province de Santa Fe - 2ème circonscription- en vertu des facultés qui lui ont été attribuées par la loi 10.757, CERTIFIE la signature et le sceau de (numéro d'immatriculation) apposés sur le document ci-joint présenté aujourd'hui. La signature du soussignant, autorité de l'Ordre, accomplit la formalité de LÉGALISATION Nº Fait à Rosario, Province de Santa Fe, République Argentine, le (date). (timbre et sceau circulaire). Signature et sceau de l'autorité correspondante.

LA PRESENTE LEGALIZACIÓN NO JUZGA EL CONTENIDO DE ESTA TRADUCCIÓN

Córdoba 1868 2º Piso | Oficina 207 | Tel/Fax: (0341) 448-8504 | S 2000 AXD Rosario
www.traductoresrosario.org.ar | E-mail: colegio@traductoresrosario.org.ar